

Claudia Ott: Publikationsliste / List of Publications

(bis/up to 04/2013)



I Herausgebortätigkeit / Editor and Co-Editor

II Monographien / Books

III Enzyklopädieartikel / Articles in Encyclopedical Works

IV Aufsätze in Zeitschriften und Sammelbänden / Journal Articles and Book Chapters

V Übersetzungen / Translations

VI Rezensionen / Book Reviews



I Herausgebortätigkeit / Editor and Co-Editor

1. (Redaktionelle Mitarbeit am Supplement:)
The Encyclopedia Of Islam, New Edition. Edited by P.J. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel and W.P. Heinrichs, assisted by C.Ott. Volume XII: Supplement. Leiden: Brill 2004.
2. *Gold auf Lapislazuli*. Die 100 schönsten Liebesgedichte des Orients. Ausgewählt und erläutert von Claudia Ott. München: Beck 2008.



II Monographien / Books

3. *Metamorphosen des Epos. Sīrat al-Muğāhidīn (al-Amīra Dāt al-Himma) zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Leiden 2003 (CNWS , Vol. 119; Contributions by the Nederlands / Vlaams Instituut in Cairo, Vol. 6).

Zuerst erschienen als Mikrofiche-Edition unter dem Titel *.Sīrat al-Muğāhidīn (al-Amīra Dāt al-Himma). Handschriften, Überlieferung und der Kontext von Mündlichkeit und Schriftlichkeit.* (Diss. Berlin 1998)

- * *101 Nacht* s. bei „Übersetzungen“ (Nr. 65)
- * *Tausendundeine Nacht* s. bei „Übersetzungen“ (Nr. 60)
- * *Gold auf Lapislazuli* s. bei "Herausgebortätigkeit" (Nr. 2)



III Enzyklopädieartikel / Articles in Encyclopedical Works

4. „Alexanderroman (iii. Orientalische Versionen)“. In: *Der Neue Pauly*. Bd. I. Stuttgart; Weimar 1996, pp. 460-461.
5. „Bibelübersetzungen (iii. Arabisch)“. In: *Der Neue Pauly*. Bd. II. Stuttgart; Weimar 1997, pp. 632-633.
6. (mit E. van Donzel) „Ya’djūdī wa-Ma’djūdī (Gog and Magog)“. In: *Encyclopedia of Islam*, Bd. 11, Leiden: E.J.Brill 2001, pp. 231-234.
7. „Nāy“. In: *Encyclopedia of Islam*, Supplement fasc. 9-10, Leiden 2004, pp. 668-669.
Ins Deutsche übersetzt: siehe Nr. 24.
8. „Mu‘allaqāt“. In: *Metzler Lexikon Weltliteratur. 1000 Autoren von der Antike bis zur Gegenwart*. Hrsg. von Axel Ruckaberle, Stuttgart 2006.
9. (mit H. Bobzin) „Koran“. In: *Metzler Lexikon Weltliteratur. 1000 Autoren von der Antike bis zur Gegenwart*. Hrsg. von Axel Ruckaberle, Stuttgart 2006.



IV Aufsätze in Zeitschriften und Sammelbänden / Journal Articles and Book Chapters

10. „Arabische Kurzgrammatik“. In: *PONS Reisewörterbuch Arabisch*. Stuttgart: Klett 1993, pp. 121-134.

11. „Das Feindbild Islam in den Medien“. *Christlich-Islamische Begegnungsdokumente (CIBEDO)* 7/1993, pp. 76-83.
12. „Musik als Suggestionmittel“. In: *Der Islam in den Medien*, herausgegeben vom Medienprojekt Tübinger Religionswissenschaft, Gütersloh 1994 (Studien zum Verstehen fremder Religionen 7), pp. 144-149.
13. (mit Hubert Mohr): „Zwischen Autopsie und Elfenbeinturm. Sieben Thesen“. In: *Der Islam in den Medien*, herausgegeben v. Medienprojekt Tübinger Religionswissenschaft, Gütersloh 1994 (Studien zum Verstehen fremder Religionen 7), pp. 221-224.
14. „Schickard als Orientalist - verkanntes Genie oder interessierter Laie?“ In: *Zum 400. Geburtstag von Wilhelm Schickard. Zweites Tübinger Schickard-Symposium vom 25. - 27. Juni 1992*. Hrsg. von Friedrich Seck. Tübingen 1995, pp. 117-129.
15. „Die Inschriften des Aleppozimmers im Berliner Pergamonmuseum“. *Le Muséon* 209/1996, pp. 185-226.
16. (mit R. Kruk:) "In the Popular Manner": Sira-recitation in Marrakesh anno 1997. *Edebiyat* N.S. 10/1999, pp. 183-198.
17. "Byzantine Wild East – Islamic Wild West. An Expedition into a Literary Borderland." In: Panagiotis A. Agapitos and Diether R. Reinsch (eds.): *Der Roman im Byzanz der Komnenenzeit. Referate des Internationalen Symposiums an der Freien Universität Berlin, 3.-6. April 1998*. Frankfurt am Main 2000. (Meletemata 8), pp. 138-146.
18. „Palästina-Land der Dichter.“ In: *Palästina verstehen*. Herausgegeben vom Studienkreis für Tourismus und Entwicklung mit Unterstützung des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit u.a. München 1998 (Sympathie-Magazin Nr. 40), p. 49.
19. „Mündlichkeit und Schriftlichkeit (orality and literacy) am Beispiel arabischer Epik“. In: Verena Klemm, Beatrice Gruendler (eds.): *Understanding Near Eastern Literatures*. Wiesbaden 2000 (Literaturen im Kontext 1), pp. 15-26.
20. „The Songs and Musical Instruments of Ottoman Jerusalem“. In: *Ottoman Jerusalem*. Edited by Sylvia Auld and Robert Hillenbrandt. London 2000, pp. 301-315.
21. „From the Coffeehouse into the Manuscript: The Storyteller and

- His Audience in the Manuscripts of an Arabian Epic“. *Oriente Moderno* N.S. (LXXXIII), 2/2003, pp. 443-451.
22. „Tausendundeine Nacht als Kultbuch der arabischen Literatur“. In: *Kultbücher*. Hrsg. von Rudolf Freiburg, Markus May, Roland Spiller. Würzburg 2004, pp. 15-30.
23. حول ترجمة ألف ليلة وليلة – ثلاثمئة سنة على صدور أول ترجمة في أوروبا. *Fikrun wa-Fann* Nr. 79/2004, pp. 78-79.
24. „Dreihundert Jahre Tausendundeine Nacht in Europa“. In: *Geschriebene Welten – A Written Cosmos. Arabische Kalligraphie und Literatur im Wandel der Zeit*. Hrsg. von Deniz Erduman. Dumont Verlag 2004, pp. 54-57.
25. „Worte sind Arabiens wahrer Reichtum“. *SonntagsBlick Magazin* Nr. 39 / 26. September 2004, pp. 30-31.
26. „Ein Land aus Worten“. *börsenblatt SPEZIAL* 5/2004, pp. 38-40.
27. „Nikolai A. Rimski-Korsakow...Scheherazade“. In: *Komische Oper Berlin, Programmheft zum 6. Sinfoniekonzert am 29. April 2005*, pp. 9-13.
28. „Die orientalische Rohrflöte (Nāy)“. In: *TIBIA* Heft 1/2006, pp. 33-35 (Leicht überarbeitete Übersetzung von Nr. 7)
29. „Plädoyer für die interkulturelle Kontaktpflege“. *Schleswig-Holsteinische Zeitung* (14 Regionalblätter), Serie „Dialog der Kulturen“, 14.2.2006.
30. „Muhammad, die Rose, der Mantel und die islamische Mystik“. Zur Burda des al-Busiri. In: *Brahms und Sufi. Programmheft zur Konzertreihe des wdr-Rundfunkchors*. Köln: Juli 2006.
31. „Versuchungen der arabischen Metrik“. In: *Halbe Sachen. Wolfenbütteler Übersetzergespräche IV-VI, Erlanger Übersetzerwerkstatt I-II*, Hrsg. von Olaf Kutzmutz und Adrian La Salvia. Wolfenbüttel 2006 (Wolfenbütteler Akademietexte 24), 289-297.
32. "Abdo Dagher und seine Musik". *LISAN - Zeitschrift für arabische Literatur*. 2006/02, 164-165,
33. „Das verbotene Buch. Tausendundeine Nacht als Kinderliteratur“. In: *Sesam öffne dich. Bilder vom Orient in der Kinder- und Jugendliteratur*. Hrsg. von Michael Fritsche und Kathrin Schulze. Oldenburg 2006, 111-120.

34. „Das Paradies in den Erzählungen aus Tausendundeiner Nacht.“
In: *1001 Nacht – Wege ins Paradies*. Hrsg. von Hartmut Roder und Andrea Müller. Mainz 2006, 10-18.
35. "dreißig Jahre später". In: *Ein Buch, das mein Leben verändert hat. Liber amicorum für Wolfgang Beck*. Hrsg. von Detlef Felken. München: Beck 2006, 308-309.
36. „Tausendundeine Nacht – eine westöstliche Geschichte“. In: *Orient-Diskurse in der deutschen Literatur*. Hrsg. von Klaus-Michael Bogdal. Bielefeld: Aisthesis 2007, 356-363.
37. "Enno Littmann und seine Übersetzung von 1001 Nacht". In: *Hin und weg - Tübingen und die Welt*. Herausgegeben vom Karlheinz Wiegmann und Meike Niepelt, Tübingen 2007 (Tübinger Kataloge: Herausgegeben vom Kulturrat der Universitätsstadt Tübingen; Nr. 77), 111-124.
38. "Der Tübinger Umar". In: *Handschriften des Mittelalters. Die großen Bibliotheken in Baden-Württemberg und ihre Schätze*. Stuttgart: Staatsanzeiger Verlag 2007, 76-77.
39. "Welche Gärten uns umfassen... Three Poems by Friedrich Rückert, Translated from a Gotha Manuscript of the *Sīrat al-Mujāhidīn (al-Amīra Dhāt al-Himma)*". In: *O ye Gentlemen. Arabic Studies on Science and Literary Culture in Honour of Remke Kruk*. Edited by Arnoud Vrolijk and Jan P. Hogendijk. Leiden; Boston: Brill 2007, 333-338.
40. „Wer sich fürchtet, verliert – wer wagt, gewinnt. Neues zu den Inschriften des Aleppozimmers.“ In: *Angels, Peonies and Fabulous Creatures: The Aleppo Room in Berlin. International Symposium of the Museum für Islamische Kunst – Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Berlin 12.-14. April 2002*. Hrsg. von Julia Gonnella und Jens Peter Kröger. Münster: Rhema 2008, 81-86.
41. „Friedrich Rückert und Tausendundeine Nacht“. In: *Studien zur Semitistik und Arabistik. Festschrift für Hartmut Bobzin zum 60. Geburtstag*. Hrsg. von Otto Jastrow, Shabo Talay und Herta Hafenrichter. Wiesbaden: Harrassowitz 2008, 305-312.
42. "303 Jahre 1001 Nacht in Europa". In: *Orient & Okzident - Austausch oder Kampf der Kulturen? Wilhelm-Hausenstein-Symposium 2006*. Herausgegeben von Dieter Jakob. München: Iudicium Verlag 2008, 17-21.
43. "Die Inschriften des Damaskuszimmers im Dresdener Völkerkundemuseum". In: *Die Grenzen der Welt. Arabica et Iranica ad Honorem Heinz Gaube*. Herausgegeben von Lorenz

- Korn, Eva Orthmann und Florian Schwarz. Wiesbaden: Harrassowitz 2008, 211-222.
44. "Die Inschriften des Dresdner Damaskus-Zimmers - The Inscriptions of the Dresden Damascus-Room". In: *Das Dresdner Damaskus-Zimmer. Ein Kleinod osmanischer Innenarchitektur in Dresden - The Damascus Room in Dresden. A Treasure of Ottoman Interior Design in Germany*. Dresden: Museum für Völkerkunde 2008, 14-15.
45. "Finally we know ... why, how, and where caliph al-Ḥākīm disappeared! *Sīrat al-Ḥākīm bi-Amrillāh* and its Berlin Manuscript". In: *Fictionalizing the Past: Historical Characters in Arabic Popular Epic. Workshop held at the Netherlands-Flemish Institute in Cairo, 28th/29th of November 2007 in Honor of Remke Kruk*. Ed. by Sabine Dorpmüller. *Orientalia Lovaniensia Analecta* 206, Leuven – Paris – Walpole, MA 2011, 63–72.
46. "Enno Littmann." in: *Geistesblitze. Forscher, Erfinder und Gelehrte aus dem Oldenburger Land*. Im Auftrag der Landesbibliothek Oldenburg herausgegeben von Dagmar Freist und Wolfgang Erich Müller. Oldenburg: Isensee 2009, 68-73. (Leicht veränderter Nachdruck von Nr. 37)
47. "Worüber lacht *Tausendundeine Nacht*?" In: *Humor in der arabischen Kultur / Humor in Arabic Culture*. Herausgegeben von / Edited by Georges Tamer. Berlin ; New York: Walter der Gruyter 2009, 255-262.
48. "Träum was schönes. *Tausendundeine Nacht* und der Islam". *Kulturaustausch* 2009/II "Westen und Islam", 36-37.
49. "Gog and Magog and the barrier in Arab poetry, Adab literature, popular epics and anecdotes". In: Emeri van Donzel and Andrea Schmidt: *Gog and Magog in Early Eastern Christian and Islamic Sources. Sallams Quest for Alexander's Wall*, Leiden and Boston: Brill 2010 (Brill's Inner Asian Library vol. 22), 104-117.
50. "Arabische Sprichwörter und Gedichte auf zwei osmanenzeitlichen Wandtäfelungen aus Syrien". In: *Arabische Welt. Sprache - Literatur - Dialekte. Beiträge einer Tagung in Erlangen zu Ehren von Wolfdietrich Fischer*. Herausgegeben von Shabo Talay und Hartmut Bobzin. Wiesbaden: Reichert 2010, 169-177.
51. "Ägyptischer Psalm"; "Ihr seid das Salz der Erde". In: *Auch dein Herz...* Literarische Anthologie, herausgegeben von Kerstin

- Schimmel. Halle: Mitteldeutscher Verlag 2011, 116-119.
52. "Wo versteckt sich al-Ḥākim? Eine Spurensuche in der Sirat al-Hakim bi-Amrillah und ihrer Berliner Handschrift." In: *Festschrift N.N (Vorläufiger Titel)*. Herausgegeben von Verena Klemm u.a. *Im Druck*
53. "Die Inschriften des Qaṣr al-‘Azm in Ḥamā/Syrien". In: Das Qaṣr al-Azm (*Vorläufiger Titel*). Dokumentation des Deutschen Archäologischen Instituts in Damaskus 2011. *Im Druck*
54. (mit Annette Keilhauer:) "Tausendundeine Nacht – les Mille et Une Nuits: Kulturelle Wanderungen und Verwandlungen" *Germanisch-Romanische Monatsschrift* N.F. Bd. 62/201, 35-57.
55. "Paradise, Alexander the Great and the Arabian Nights: Some new insights based on unpublished manuscripts". In: Sebastian Günther and Todd Lawson (eds.): *Roads to Paradise: Eschatology and Concepts of the Hereafter in Islam*. Leiden: E.J. Brill 2012. *Im Druck*



V Übersetzungen (aus dem Arabischen, falls nicht anders angegeben) / Translations

56. Muhammad Wahid Khayata, *Aleppo in der Geschichte* Aleppo 1993.
57. Ami Elad, „Al-Kâtib - eine palästinensische Kulturzeitschrift als Forum der intifâda-Literatur“. In: *Orient* 36/1995, 109-125. (aus dem Hebräischen).
58. Zakariyya Muhammad, „al-Warda – Die Rosenblüte“. In: *Diwan – Zeitschrift für arabische und deutsche Poesie* 3/Mai 2002, 29.
59. Amal al-Jubouri, „So viel Euphrat zwischen uns“; „Während alles bleibt“; „Aischas Schleier“; „Schleier der Religionen“. In: Amal al-Jubouri, *So viel Euphrat zwischen uns*. Auswahl der Gedichte von Joachim Sartorius. Berlin 2003.
60. *Tausendundeine Nacht. Nach der ältesten arabischen Handschrift in der Ausgabe von Muhsin Mahdi erstmals ins Deutsche übertragen von Claudia Ott*. München: C.H.Beck 2004 (1.-7. Auflage); 2005 (8. Auflage); 2007 (9. Auflage); 2009

- (10. Auflage); 2011 (11. Auflage). München: dtv 2006 (Taschenbuchausgabe auf Grundlage der überarbeiteten 8. Auflage); 2008 (2. Auflage); 2010 (3. Auflage); 2012 (4. Auflage). Hamburg: Hörbuch Verlag Hamburg 2004; 2009 (Jubiläumsausgabe); 2012 (Geschenkediton).
61. (als Mentorin der Übersetzerin Nermin Sherkawi im Rahmen des Bode-Stipendiums des Deutschen Übersetzerfonds e.V.): Rabi Jaber, *Die Reise des Granadiners*, Berlin: Verlag Hans Schiler 2005.
62. Issam El-Mallah, *Al Ṭarab - Das Muscat 'ūd Festival*. Begleitbuch zur CD-Edition. München und Muscat/Oman: enja records 2006, 110-155.
63. Muhammad bin Raschid Al Maktoum: "Der Löwen Kampfesmut / Musikalisch, doch in fremden Klängen" In: (Ders.:) *In der Wüste findet nur der Kluge den Weg*. Aus dem Arabischen von Leslie Tramontini. Ausgewählt und mit einem Nachwort von Joachim Sartorius und einer Anmerkung von Claudia Ott. München: Hanser 2009 (Edition Lyrik Kabinett), 76-81.
64. Chalid al-Chamissi: "Lasst uns feiern", *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung*, 13.2.2001, 19; "Wehe, wenn das Kamel wütend wird", *FAS*, 20.2.2001; "Frühling!", *FAS* 27.2.2011, 24; "Der Duft von Freiheit und Zitronen", *FAS* 13.3.2011, 30.
65. *101 Nacht. Erstmals ins Deutsche übertragen und umfassend kommentiert von Claudia Ott. Nach der andalusischen Handschrift des Aga Khan Museum. Mit Faksimile-Abbildungen des Originals*. Zürich: Manesse Verlag, 2012. München: Der Hörverlag 2012 (mit Jasmin Tabatabai u.a.; Musik Hadi Alizadeh, Gilbert Yamine und Claudia Ott).



VI Rezensionen / Book Reviews

66. David Pinault, *Story-Telling Techniques in the Arabian Nights*, Leiden 1992. *Welt des Orients* 25/1994, 190-193.
67. Erdmute Heller, *Arabesken und Talismane. Geschichten und Geschichte des Morgenlandes in der Kultur des Abendlandes*, München 1992. *Welt des Orients* 25/1994, 184-185.
68. P. Marcel Kurpershoek, *Oral Poetry and Narratives from Central*

- Arabia. Bd. 1: Leiden 1994, Bd. 2: Leiden 1995. *Welt des Orients* 27/1996, 192-196.
69. Gotthard Strohmaier, Zwischen Demokrit und Dante. Die Bewahrung antiken Erbes in der arabischen Kultur, Hildesheim, Zürich, New York 1996. *Das Altertum* 43/1997, 74-75.
70. Encyclopedia of Arabic Literature. Ed. By Julie Scott Meisami and Paul Starkey. London and New York: Routledge 1998. *Orientalistische Literaturzeitung* 95/2000, 651-653.
71. Ines Weinrich: Fayrūz und die Brüder Raḥbānī. Musik, Moderne und Nation im Libanon. Würzburg: Ergon 2006 (Mitteilungen zur Sozial- und Kulturgeschichte der Islamischen Welt; Band 21). *Welt des Islams* 51/2011, 141-144.
72. "Kalila wa-Dimna. Aktuelles zu einem uralten Fabelschatz" (Sammelrezension). *Orientalistische Literaturzeitung* 108/März-April 2013, 1-3.